

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №2, Том 12 / 2021, No 2, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK221.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Кушниина Л.В., Глаголев Я.Б. Антропоцентрические принципы феномена метапереводческой транспозиции имени собственного // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK221.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Kushnina L.V., Glagolev Ya.B. (2021). Anthropocentric principles of the phenomenon of proper noun metatranslation transposition. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK221.pdf> (in Russian)

Кушниина Людмила Вениаминовна

ФГБУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
Профессор
Доктор филологических наук
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Глаголев Ярослав Борисович

ФГБУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
Старший преподаватель
E-mail: verbierrus@mail.ru

Антропоцентрические принципы феномена метапереводческой транспозиции имени собственного

Аннотация. Авторы статьи рассматривают метапереводческую транспозицию имени собственного в свете антропоцентрических принципов, предполагающих межсубъектное взаимодействие коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурам. Методологическими основаниями исследования являются следующие теории и концепции: теория имени собственного-антропонима, теории перевода имени собственного в художественном тексте, синергетическая концепция переводческого пространства, теория метаперевода, теория транспозиции. В работе обосновывается понятие метапереводческой транспозиции имени собственного-антропонима, являющейся результатом рефлексии языковой личности переводчика как над текстом оригинала, так и над текстом перевода, что находит отражение в ментальном пространстве перевода, складывающегося из переводческого пространства и метапереводческого пространства. Процесс транспозиции, будучи когнитивным процессом по своей сути, в то же время выступает как возможная языковая и речевая стратегия деятельности переводчика, благодаря которой осуществляется гармоничная трансляция проприальных смыслов, которыми обладают имена собственные в дискурсе каждой культуры. Изучение ономастического пространства художественного текста показывает текстообразующую, дискурсообразующую, культууроформирующую функцию имен собственных-антропонимов, порождаемых писателями, которые отражают национально-культурную специфику и индивидуально-авторскую оригинала. Эти функции должны быть гармонично транслированы при переводе. Это означает, что им необходимо обладать тем же культурным, текстовым, дискурсивным потенциалом, что становится возможным при достижении переводчиком соразмерности и соизмеримости смыслов, возникающих в результате их синергии и гармонизации в пространстве перевода. Эмпирическим материалом исследования послужили фрагменты русско-французского художественного дискурса,

выступающего разновидностью институционального дискурса. В результате проведенного исследования установлено, что имена собственные — поэтонимы в ходе метапереводческой транспозиции из одной лингвокультуры в другую претерпевают различные семантические изменения, обусловленные синергетическим приращением новых смыслов, приемлемых принимающей культурой и естественным образом воспринимаемых реципиентами.

Ключевые слова: имя собственное-антропоним; метаперевод; метапереводческая транспозиция; лингвокультура; художественный дискурс; метатекст; онимы; пространство перевода; гармоничный перевод; синергия смыслов

Введение

Ономастическое пространство художественного дискурса неоднократно выступало предметом лингвистического и лингвопереводческого анализа.

Отечественные ономасты А.В. Суперанская, В.Д. Бондалетов, В.В. Катермина, О.В. Фoniaкова и др. заложили основы теории имени собственного-антропонима, определив роль номинирующих человека языковых единиц в процессах мышления и познания, в ходе формирования языковой картины мира, что связано с историей и культурой различных этносов [1–5].

Традиционные способы и приемы передачи имен собственных-антропонимов из одной лингвокультуры в другую изложены Д.И. Ермоловичем [6].

Теория транспозиции, обоснование которой содержится в работах Ш. Балли, С.И. Карцевского, Е.С. Кубряковой, признана универсальным языковым механизмом преобразования языкового знака в процессе его функционирования в речи. Наряду с универсальными характеристиками транспозиция может рассматриваться как один из приемов передачи ИС (имя собственное), что послужило для нас импульсом изучения данного процесса в более широком аспекте [7–9].

Проблема метаперевода, которая относительно недавно обрела научную значимость, изучается в европейской лингвистике в русле параперевода (paratranslation/paratraduction), а в российском языкознании она обозначена, вслед за В.Б. Кашкиным, как метаперевод. Заслуга В.Б. Кашкина состоит в том, что он обозначил круг метатекстовых явлений, в который входят такие тексты, как предисловия и послесловия переводчика, критика перевода переводчиками, фильмы о переводчиках, ссылки и сноски к переведенному произведению и пр. Фактически все эти тексты существовали и анализировались ранее. Но благодаря современным исследованиям, они объединены в категорию метатекстов, что ставит перед исследователями новые задачи их изучения [10]. В работах Н.А. Пластининой изучается метапереводческий дискурс на примере переводческих предисловий и послесловий к художественным текстам. Автор приходит к выводам о том, что в ходе интерпретации и осмысления оригинала, а также прогнозирования его восприятия в сознании переводчика формируются определенные мыслительные стратегии, в число которых входит создание метатекста в виде переводческого предисловия или послесловия [11]. В основу трактовки перевода положена концепция переводческого пространства, разработанная одним из авторов данной статьи, ключевые позиции которой будут изложены ниже [12]. Метапереводческая деятельность также нашла отражение в наших статьях [13; 14].

Постановка проблемы и цели исследования

Цель настоящей статьи состоит в выявлении и описании принципов и стратегий создания переводческого метатекста при передаче имени собственного-антропонима из одной лингвокультуры в другую.

Ведущий принцип метапереводческой транспозиции — антропоцентризм. Его понимание зиждется на предположениях, изложенных далее в настоящем исследовании. Если мы изучаем номинации человека в арт-дискурсе русской и французской лингвокультур, а также стоящие за ними проприальные смыслы, то мы познаем образы персонажей, созданные автором, т. е. разнообразные свойства как индивидуальной, так и групповой языковой личности, воплощающей намерения и идеи автора произведения. Ключевыми понятиями в процессе изучения имени собственного являются, с одной стороны, онимы как единицы ономастического пространства языка и культуры в общеязыковом плане, с другой — литературные онимы (поэтонимы) в художественном дискурсе. Но и общеязыковые, и литературные онимы являются принадлежностью их носителя — языковой личности. Следовательно, принцип антропоцентризма проявляется, прежде всего, в том, что предметом изучения является языковая личность в ее различных ипостасях: это и номинируемый персонаж, и автор-создатель персонажа, и переводчик, воспринимающий персонажа, и реципиент, которому адресован перевод. При этом каждый субъект, каждая языковая личность имеет свое когнитивное пространство, которое в большей или меньшей степени пересекается с другими. Центральным компонентом в данной ситуации будет когнитивное пространство персонажа, создаваемое, воспринимаемое, воссоздаваемое, вербализуемое, девербализуемое, ревербализуемое. В этом когнитивном пространстве литературный оним также занимает определенное место, которое учитывает характер персонажа, его внешний и внутренний мир. Выбор имени персонажа обладает национально-специфическими и индивидуально-авторскими характеристиками языковой личности, воплощающей языковые и неязыковые пристрастия автора. В.В. Катермина подчеркивает, что литературный оним может значить даже больше, чем задумал писатель, т. е. «имя собственное входит в художественное произведение с уже определенными свойствами персонажа и задачами произведения» [3, с. 33].

Ученый приходит к выводу о том, что в силу антропоцентричности имя в художественном тексте является значимой деталью образа персонажа, определяющего не только его отношение к другим персонажам, но и содержание произведения в целом [3; 4].

В процессе передачи имени из одной лингвокультуры в другую важнейшей задачей переводчика видится воссоздание исходного когнитивного пространства, что влечет за собой гармоничное отражение внутреннего и внешнего мира персонажа. Одной из возможностей достижения переводческой гармонии является обращение переводчика к метапереводу, т. е. мысленное конструирование в сознании переводчика не только переводческого, но и метапереводческого пространства, что мы обозначили термином «пространство перевода».

Напомним, что в переводческом пространстве мы вычленим эксплицитные смыслы и имплицитные смыслы, текстовые поля и поля субъектов переводческой коммуникации. Предназначение переводческого пространства мы видим в том, чтобы показать, что тексты, подлежащие переводу, многосмысленны, и «расшифровать» все смыслы практически невозможно. В связи с этим каждый переводчик в каждую эпоху «расшифровывает» свои смыслы и создает свой уникальный перевод. Мысль переводчика, ориентированная на поиск гетерогенных смыслов, стремится передать не сумму этих смыслов, но их синергию, в результате чего в каждой культуре возникает свой синергетический эффект, свое синергетическое приращение смыслов. Именно этот эффект приводит к гармоничному переводу, т. е. к соразмерности смыслов оригинала и перевода и к естественному восприятию переводного произведения принимающей культурой [12].

Методология и методы исследования

Нами было введено понятие метапереводческой транспозиции имени собственного-антропонима. Под метапереводческой транспозицией мы понимаем два типа процессов: с одной стороны, при передаче имени создается основной текст перевода, с другой стороны, при передаче имени создается периферийный текст перевода.

Суть метапереводческой транспозиции состоит в том, что в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия при переводе происходит семантический сдвиг в содержании имени, нацеленный, согласно выводам Н.А. Пластининой, на следующие процессы: аппроксимацию оригинала, рецепцию и ассимиляцию перевода коммуникантами. В результате этих процессов метатекст выполняет следующие функции: ассоциативную, интенциональную, актуализирующую.

Характер семантического сдвига может быть различным. Так, если в оригинале представлено имя нарицательное, имплицитно подразумевающее определенное имя собственное, то при переводе оно эксплицируется. Такой вид метапереводческой транспозиции мы обозначили как транспозиция-реперсонализация. Возможны также проявления транспозиции-деперсонализации. В процессе исследования нами выявлены различные типы формальной и семантической метапереводческой транспозиции.

Результаты исследования

Предметом нашего анализа стали имена собственные-антропонимы в художественных текстах на русском языке и их профессиональные переводы на французский язык. Мы обращаем внимание на такие переводы, которые содержат метатекстовые включения, а сам процесс признаем транспозицией как текстопорождающим феноменом с синергетическим эффектом, что позволяет говорить о метапереводческой транспозиции имени собственного-антропонима.

Приведем пример транспозиции-реперсонализации в поэтическом переводе.

Поэтический текст В. Берстова звучит так:

*Геометр отправился в Египет
Посмотреть на параллелепипед.
И представьте вы его обиду,
Когда он увидел пирамиду.*

(Abril 2006: 104)

Текст перевода выглядит следующим образом:

*En Egypte alla Archimède
Voir des parallélépipèdes.
Mais là-bas il dit: "C'est stupide!
Il n'y a que les pyramides"*

(Abril 2006: 105)

Как показывает сопоставление оригинала и перевода, имя нарицательное *Геометр* заменяется прецедентным именем собственным *Archimède*, т. е. имеет место процесс

транспозиции-реперсонализации имени. В данном случае транспозиция представлена основным текстом перевода.

Приведем пример создания переводческого метатекста, который является дополнением к собственно переводу, т. е. является периферийным текстом.

Материалом для анализа послужил фрагмент романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и его перевод, выполненный И.С. Тургеневым и Луи Виардо.

Приведем последовательно следующие фрагменты анализа: оригинал, перевод, метаперевод, обратный перевод метаперевода.

1. Оригинал:

*Бывало, писывала кровью
Она в альбомы нежных дев,
Звала Полиною Прасковью
И говорила нараспев.*

2. Перевод:

Elle nommait Praskovia Pauline.

3. Метаперевод (метатекст):

En France on dirait: elle nommait Jeanne Jeanny.

4. Буквальный перевод метаперевода:

Во Франции сказали бы: звали Жанною Жанни.

Переходим к интерпретации. Поясним, что в тексте речь идет о старшей Лариной, матери Ольги и Татьяны. Напомним также, что Прасковья — это русский вариант греческого имени Параскева, обозначающего «канун праздника». В русском языке существует множество вариантов этого имени: Прося, Параша, Паша, Панюша, Прасковьюшка и др. Как известно, в пушкинскую эпоху французский язык часто заменял родной русский и высший свет предпочитал французские имена.

Отметим также, что великий русский писатель И.С. Тургенев, ставший переводчиком поэмы А.С. Пушкина, был истинным билингом, в совершенстве владеющим французским языком. Он долго жил во Франции, прекрасно знал ее культуру, нравы и обычаи, поэтому при переводе данного онима он сумел создать такие ассоциации для французских читателей, которые помогли бы им лучше понять персонажа.

Мы признаем перевод гармоничным, так как считаем, что при его создании было осуществлено приращение новых смыслов в фатическом (культурологическом) поле переводческого пространства за счет создания внутрикультурных ассоциаций, создающих соответствующий когнитивный контекст реципиента.

Мы считаем, что синергия порождает главное — через гармонию она приводит к пониманию и взаимопониманию коммуникантов.

Мы осознаем возможные возражения, заключающиеся в том, что без переводческого метатекста, без метапереводческой транспозиции имени будут адекватно восприняты и поняты реципиентами. Иными словами, они могут вызвать некоторое недоумение, не препятствующее пониманию текста в целом. Известно, что во французском языке даже существует общепринятая форма передачи русского имени «Прасковья» — “Parascève”. Но словесное

творчество писателя и переводчика будет воспринято полноценно, если в нем есть гармония смыслов и идей как на уровне отдельных имен, так и на уровне целых текстов и дискурсов.

Заключение

В основу статьи положены современные когнитивные концепции перевода и метаперевода, которые были экстраполированы на транспозицию, что позволило нам изучать метапереводческую транспозицию имени собственного-антропонима в художественном дискурсе. Материалом для анализа послужили художественные поэтические тексты на русском языке и их переводы на французский язык.

В работе мы проанализировали метапереводческую транспозицию как стратегию перевода имени собственного, которая имеет свои языковые и когнитивные свойства и закономерности, определяющие взаимодействие между субъектами исходной и принимающей культур. В когнитивном аспекте создаваемый переводчиком метатекст представляет собой отрефлексированный текст оригинала, основанный на когнитивных дополнениях. В языковом аспекте метатекст является новым текстом, базирующимся на лингвистических, экстралингвистических, культурных дополнениях. Их совокупное действие выражается в виде метапереводческой транспозиции имени собственного. Если процесс транспозиции осуществляется в пространстве перевода, то результатом является гармоничный переводческий дискурс, который создает новое ономастическое пространство в принимающей культуре.

Проблема метапереводческой транспозиции имени собственного-антропонима представляется нам перспективной, а ее решение требует дальнейшего осмысления процессов перевода и метаперевода, их апробации и аргументации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., Либроком, 2012. — 368 с.
2. Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1983. — 224 с. — 45 000 экз. (в пер.).
3. Катермина В.В. Имя собственное в художественном тексте. М., Флинта, 2020. — 100 с.
4. Катермина В.В. Номинации человека. Национально-культурный аспект. М., Флинта-Наука, 2016. — 224 с.
5. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. Л., ЛГУ, 1990. — 103 с.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., Р. Валент, 2001. — 200 с.
7. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. — 412 с.
8. Карцевский С.О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В.А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. — Ч. 2. — С. 85–93. М., 1965.
9. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН ИЯ. — М.: Языки славянской культуры, 2004.
10. Кашкин В.Б. Метакогнитивные исследования перевода // Десятые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. СПб, 2009, Вып. 10. — С. 230–242.
11. Пластинина Н.А. К вопросу об информативно-когнитивных функциях переводческого предисловия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. — № 12(78). 4. — С. 144–147.
12. Кушнина Л.В. Дискурс и перевод в культурном измерении: дискурсивные черты переводческой дисгармонии // Вестник ТюмГУ. Гуманитарные исследования. Humanitates. Тюмень, 2020, № 2(22) С. 37–47.
13. Кушнина Л.В., Погорелая Н.Г., Зубкова Е.В. Рефлексия переводчика vs метапереводческая деятельность // Мир науки. Социология. Филология. Культурология. 2020, том 11, № 3.
14. Кушнина Л.В., Глаголев Я.Б. Метапереводческая транспозиция как стратегия передачи имени собственного в художественном дискурсе // Язык, культура, коммуникация: изучение и образование. Материалы IV Междунар. научн-практ конф. Орел, 2020. — С. 176–182.

Kushnina Ludmila Veniaminovna

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Glagolev Yaroslav Borisovitch

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
E-mail: verbierrus@mail.ru

Anthropocentric principles of the phenomenon of proper noun metatranslation transposition

Abstract. The authors of the article examine the metatranslation transposition of the proper noun in view of anthropocentric principles implying intersubjective interaction of communicators from the different cultures of language. The following theories and concepts have become the methodologic grounds of the research: the theory of the proper noun-anthroponym, the theory of the proper noun translation in literary text; synergetic concept of translation space, the theory of metatranslation, the theory of transposition. The concept of metatranslation transposition of the proper noun-anthroponym has been substantiated in the article. Such transposition is considered to be the result of the translator's linguistic persona self-awareness both in the original text and in text of translation which is reflected in the mental space of translation formed from the translation space and metatranslation space. Being in nature the cognitive phenomenon the process of transposition is the possible linguistic and speech strategy of the translator's activity due to which it is performed harmonic translation of the proprium connotation of the proper nouns existing in the discourses of each culture. Examination of the literary text onomastic space shows the text forming, discourse forming and culture forming function of the proper nouns-anthroponyms generated by the writers. These proper nouns-anthroponyms reflect national-cultural and individual-authors' specificity of the original text. These functions should be translated harmonically. It means that they should possess the same cultural, textual and discursive potential what is available when the proper relation and adequacy of senses appearing as a result of their synergy and harmonization in the translation space have been achieved. The fragments of the Russian-French literary discourse being the kind of the institutional discourse have been employed as the empirical material of the research. As a result of the conducted study it has been stated that in the process of metatranslation transposition from one language culture to another the proper nouns are subjected to different semantic changes provided by the synergetic augment of new senses acceptable in the foreign culture and conceived by the recipients in the natural way.

Keywords: proper noun-anthroponym; metatranslation; metatranslation transposition; language culture; literary discourse; metatext; onyms; translation space; harmonic translation; synergy of senses